

**DE UM PROJETO QUE SE TORNOU LIVRO: O  
SEGUNDO VOLUME DE “DO MANUSCRITO AO  
LIVRO IMPRESSO”**

*António M. L. Andrade<sup>1</sup>  
Maria Cristina Carrington<sup>2</sup>*

Este livro vem dar continuidade ao projeto de publicar as contribuições decorrentes do Ciclo de Conferências “Do manuscrito ao livro impresso”, desta feita da terceira e quarta edições da iniciativa – vejam-se os programas respetivos no final da presente nota introdutória –, que tiveram lugar no Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro, no primeiro semestre dos anos letivos de 2017/2018 e de 2018/2019. Esta iniciativa tem tido como objetivo principal a promoção da investigação e divulgação científica na área da História do Livro e da Edição, estando integrada, desde o início, no âmbito das atividades curriculares da Licenciatura em Línguas e Estudos Editoriais e do Mestrado em Estudos Editoriais do Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro, não obstante estar aberta a todos os interessados. Deste modo, procura fomentar-se a participação ativa dos alunos destes cursos, não só nas diversas conferências

---

<sup>1</sup> Centro de Línguas, Literaturas e Culturas da Universidade de Aveiro: aandrade@ua.pt, <https://orcid.org/0000-0002-7456-6504>.

<sup>2</sup> Centro de Línguas, Literaturas e Culturas da Universidade de Aveiro: carrington@ua.pt, <https://orcid.org/0000-0001-7224-5371>.

realizadas ao longo do semestre letivo, como também nas atividades complementares que se oferecem anualmente: na terceira edição do Ciclo de Conferências, organizou-se uma visita à exposição “O Património Bibliográfico Hebraico da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra”, inaugurada na Sala de São Pedro da mesma instituição, por ocasião da realização do I Colóquio “Diálogos Luso-Sefarditas”, seguida de uma visita à Biblioteca Joanina, pela mão experiente do Dr. A. E. Maia do Amaral (2017); na quarta edição, fez-se uma visita à exposição “Editor de Vanguardas: Fernando Ribeiro de Mello e a Afrodite”, patente na Biblioteca Pública Municipal do Porto, sob a orientação do seu curador, o Dr. Pedro Piedade Marques, a que se seguiu nas instalações da UNICEPE uma sessão, precisamente sobre a história desta antiga cooperativa livreira do Porto, na qual a oradora, a Dr.<sup>a</sup> Inês Costa, discorreu sobre o tema “UNICEPE: História de uma cooperativa livreira que sobreviveu ao Estado Novo” (2018). Além disso, graças a uma parceria estabelecida entre o Centro de História da Sociedade e da Cultura da Universidade de Coimbra e o Centro de Línguas, Literaturas e Culturas da Universidade de Aveiro, os nossos alunos tiveram a possibilidade de assistir às conferências do I Colóquio Internacional “Diálogos Luso-Sefarditas”, que decorreu na Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, no dia 09 de novembro de 2017.

Um dos objetivos que tem presidido à realização deste projeto de cariz científico-pedagógico, sob o título “Do manuscrito ao livro impresso”, é o de fomentar e aprofundar a articulação entre investigação e ensino, proporcionando aos alunos do primeiro e do segundo ciclos um contacto privilegiado com os diversos temas da História do Livro e da Edição abordados pelos especialistas nas suas conferências. Um outro aspeto relevante a ter em conta é a estreita colaboração entre o Departamento de Línguas e Culturas e a Imprensa da Universidade de Coimbra, que se vem fortalecendo

ao longo dos anos e que tem permitido alargar o alcance deste projeto ao campo profissional, porquanto tem sido possível envolver, nos trabalhos de edição dos volumes decorrentes desta iniciativa, os alunos do Mestrado em Estudos Editoriais que, em cada ano, têm vindo a realizar o estágio curricular na Imprensa da Universidade de Coimbra.

Os estudos apresentados neste volume foram sujeitos a um rigoroso processo de arbitragem pelos membros da Comissão Científica, a quem penhoradamente agradecemos a contribuição decisiva dada para a melhoria da qualidade deste livro, que se constitui, no fundo, como um dos resultados mais visíveis do projeto.

Não podemos deixar de manifestar publicamente o nosso reconhecimento a todas as pessoas e instituições que aceitaram colaborar connosco em prol da formação integral dos estudantes, não só aos conferencistas e autores dos textos que integram o presente livro, como também às várias entidades que tornaram possível a concretização das diversas atividades previstas, nomeadamente a Biblioteca Pública Municipal do Porto – Câmara Municipal do Porto, na pessoa da então chefe de divisão, a Dr.<sup>a</sup> Sónia Ferreira Pinto, a UNICEPE – Cooperativa Livreira de Estudantes do Porto, CRL., na pessoa do presidente da direção, o Dr. Rui Vaz Pinto, e muito especialmente a Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, na pessoa do então diretor, o Prof. Doutor José Cardoso Bernardes.

Uma palavra de especial agradecimento é devida à Imprensa da Universidade de Coimbra por toda a colaboração prestada, na pessoa do diretor, o Prof. Doutor Delfim Leão, ademais autor do prefácio deste livro, e da diretora-adjunta, a Dr.<sup>a</sup> Maria João Padez de Castro, mormente pelo acompanhamento e supervisão dos alunos estagiários do Mestrado em Estudos Editoriais – a edição do presente volume contou com a colaboração de Matilde Russo –, que têm participado

ativamente nas tarefas inerentes à edição dos volumes resultantes do Ciclo de Conferências “Do manuscrito ao livro impresso”, publicados sob a chancela conjunta da UA Editora – Universidade de Aveiro e da Imprensa da Universidade de Coimbra.

Por último, estamos gratos ao Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro, dirigido pelo Prof. Doutor João Manuel Nunes Torrão, e ao Centro de Línguas, Literaturas e Culturas, coordenado pelo Prof. Doutor Anthony Barker, por nos terem facultado todas as condições materiais e financeiras necessárias à realização do Ciclo de Conferências e à publicação desta obra.

Aveiro, 26 de setembro de 2020

*António M. L. Andrade*  
*Maria Cristina Carrington*

(Página deixada propositadamente em branco)

# DO MANUSCRITO AO LIVRO IMPRESSO III CICLO DE CONFERÊNCIAS

## 06 Textos gregos:

**OUT** recuperação e edição  
 1h - 13h  
 Centro A. Mirandas de Jesus  
 DLCC - CIDFFP, Departamento de Filologia  
 sala 2.1.11 da Universidade de Coimbra

**17** Los libros de lugares comunes o el arte de la  
**OUT** manipulación literaria de los autores clásicos  
 1h - 13h  
 DLCC - Universidad de León, Palermos  
 sala 2.1.11 de Gran Canaria

## 07 As vidas múltiplas de um texto. Versões e

**OUT** reformulações dos *Diálogos de Amor* de Leão Hebreu  
 1h - 13h  
 DLCC - Department of Modern Languages and Literatures/Medieval and  
 sala 2.1.11 Renaissance Studies, University of Ottawa

Coordenação:  
 António Manuel Lopes-Andrade (DLCC/CLLC, Universidade de Aveiro)  
 Daniel José Sá (DLCC, Universidade de Coimbra)  
 Maria Cristina Chirraim (DLCC/CLLC, Universidade de Aveiro)  
 Saul António Gomes (CHSC, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra)

Organização:  
 Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro  
 Centro de Línguas, Literaturas e Culturas da Universidade de Aveiro  
 Departamento de Línguas e Literaturas da Universidade de Coimbra  
 Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra

Organização no âmbito da Licenciatura em Línguas e Estudos  
 Esóficas e do Mestrado em Estudos Esóficos do Departamento de  
 Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro)

integram o ciclo de

coordenação de

coordenação de

CHSC

CHSC

CHSC

CHSC

CHSC

FCT



**03** Nos bastidores da edição de *For the Love of Science -  
 NOV* *Correspondence of J. H. de Magellan (1722-1790)*  
 1h - 13h  
 Isabel Malaquias  
 DLCC - CIDFFP, Departamento de Filologia  
 sala 2.1.11 da Universidade de Aveiro

**09** Colóquio  
**NOV** "Diálogos Luso-Sefarditas"  
 09h30  
 Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

**Abertura da exposição "Património bibliográfico hebraico  
 da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra"**

17h  
 A. E. Mala do Amaral  
 BGUC  
 Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra  
 Saul António Gomes  
 CHSC, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra  
 Sala de s. Pedro

**Visita à Biblioteca Joaquina  
 da Universidade de Coimbra**

17h40  
 Biblioteca  
 Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra  
 Joaquina

**10** Curating Judaica

**NOV**  
 11h - 13h  
 Arthur Kiran  
 DLCC - Schottenstein-Jesselson Curator of  
 Judaica Collections, University of  
 Pennsylvania Libraries

**17** Do autor ao leitor: o como e o  
**NOV** *porquê da mediação editorial*

11h - 13h  
 Rui Beja  
 DLCC - Universidade de Aveiro; antigo  
 Instituto de Tradução e Interpretação  
 sala 2.1.11 Associação Portuguesa de Editores e Livreiros

# Do Manuscrito ao Livro Impresso

## IV CICLO DE CONFERÊNCIAS

18  
OUT

TEMAS DE HISTÓRIA DA  
EDIÇÃO (PATRIMÓNIO,  
FONTES, DIVULGAÇÃO E  
ABORDAGENS)

11h - 13h  
D.L.C.  
sala 2.1.11  
**Daniel Melo**  
CHAM, NOVA FCSH e UAç

19  
OUT

EM TORNO DE UM ENIGMA  
BIBLIOGRÁFICO: HISTÓRIA DOS  
TRABALHOS DA SEM VENTURA ISEA...  
DE ALONSO NÚÑEZ DE REINOSO

11h - 13h  
D.L.C.  
sala 2.1.11  
**Júlio Costa**  
CTCEM/FLUP, Biblioteca Pública Municipal do Porto)  
**António M. L. Andrade**  
DLC/CLLC, Universidade de Aveiro)

9  
NOV

DO MANUSCRITO AO IMPRESSO:  
RODRIGO DE CASTRO LUSITANO  
E A TRADIÇÃO MÉDICA SOBRE  
GINECOLOGIA E OBSTETRICIA

11h - 13h  
D.L.C.  
sala 2.1.11  
**Cristina Santos Pinheiro**  
Centro de Estudos Clássicos/FLUL,  
Universidade da Madeira

15  
NOV

A COLEÇÃO RESERVA LITERÁRIA: PUBLICAÇÃO FIDEDIGNA  
DE OBRAS RARAS DA LITERATURA BRASILEIRA EM LIVROS  
DA COM-ARTE EM PARCERIA COM A EDUSP  
(EDITORA DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO)

11h - 13h  
D.L.C.  
sala 2.1.11  
**José de Paula Ramos Jr.**  
CJE-ECA, Universidade de São Paulo

16  
NOV

A PRÁTICA CENSÓRIA NO  
TEMPO

11h - 13h  
D.L.C.  
sala 2.1.10  
**João Luis Lisboa**  
CHAM, NOVA FCSH e UAç

21  
NOV

VISITA À EXPOSIÇÃO "EDITOR  
DE VANGUARDAS: FERNANDO  
RIBEIRO DE MELLO E A  
AFRODITE"

15h  
D.L.C.  
Biblioteca Pública  
Municipal do Porto  
**Pedro Piedade Marques**  
Curador da Exposição

21  
NOV

UNICEPE: HISTÓRIA DE UMA  
COOPERATIVA LIVREIRA QUE  
SOBREVIVEU AO ESTADO  
NOVO

17h  
UNICEPE  
Porto  
**Inês Costa**  
DLC/CLLC, Universidade de Aveiro

23  
NOV

LIVROS E LEITURAS DOS CRIS-  
TÃO-NOVOS PORTUGUESES  
EM TEMPOS DE INQUISIÇÃO  
(1536-1552)

11h - 13h  
D.L.C.  
sala 2.1.11  
**Susana Bastos Mateus**  
D.L.C.  
Cadeira de Estudos Sefarditas Alberto  
Benveniste, FLUL/CIDEHUS - UÉvora

29  
NOV

NEM TUDO PRECISA TERMINAR  
EM UM LIVRO - O PAPEL DO  
EDITOR

11h - 13h  
D.L.C.  
sala 2.1.11  
**Paulo Franchetti**  
D.L.C.  
Universidade Estadual de Campinas  
UNICAMP

30  
NOV

A CENSURA LITERÁRIA NA  
ÉPOCA MODERNA: LEGALI-  
DADE E MARGINALIDADE

11h - 13h  
D.L.C.  
sala 2.0.3  
**Maria Teresa Pagan Martins**  
D.L.C.  
CHAM - Centro de Humanidades da UNL

7  
DEZ

O LIVRO IMPRESSO NA CHINA.  
CADA UNO IMPRIME LO QUE LE  
DÁ GUSTO.

11h - 13h  
D.L.C.  
sala 2.1.11  
**Cristina Costa Gomes**  
D.L.C.  
Centro de Estudos Clássicos/FLUL  
**Isabel Murta Pina**  
Centro Científico e Cultural de Macau

### COORDENAÇÃO

António Manuel Lopes Andrade (DLC/CLLC, Universidade de Aveiro)  
Mariana Cristina Carrington (DLC/CLLC, Universidade de Aveiro)

### ORGANIZAÇÃO

Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro  
Centro de Línguas, Literaturas e Culturas da Universidade de Aveiro

(organização no âmbito da Licenciatura em Línguas e Estudos Editoriais e do  
Mestrado em Estudos Editoriais do Departamento de Línguas e Culturas da  
Universidade de Aveiro)



universidade de aveiro  
theoria poiesis praxis



clc  
departamento de línguas e culturas



clc  
centro de línguas, literaturas e culturas



Fundação  
para a Ciência  
e a Tecnologia

Programa da 4.ª edição do Ciclo de Conferências (2018-2019)

(Página deixada propositadamente em branco)